

MARK SCHEME for the October/November 2013 series

8685 SPANISH LANGUAGE

8685/21

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2013 series for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2013	8685	21

Section 1

- 1 (a) (con) la mirada fija en el suelo (sin levantar los ojos hacia arriba) [1]
- (b) llueva, trueno o relampaguee (no importa el tiempo que haga) [1]
- (c) le agredan verbal y físicamente (le griten y golpeen) [1]
- (d) sacarle provecho a las campañas electorales (explotar esto políticamente) [1]
- (e) estamos hechos un nudo (permanecemos muy unidos) [1]

[Total: 5 puntos]

- 2 The following are examples of the way in which the answers could be expressed. Answers should fit into the original text, retaining the same meaning, and contain all elements of the phrase to be re-worked.

- (a) **Esto sucedió hace cinco años [línea 3] (suceso)** [1]

Este / El suceso ocurrió / pasó / aconteció / sucedió / se dio / fue hace cinco años /
 Esto / Este fue un suceso de hace cinco años / cinco años atrás
 Hace cinco años ocurrió etc. este / el suceso
disallow: present tense

- (b) **los centenares que se ven en las calles [línea 9] (son)**

los centenares que son vistos en las calles [1]
 los centenares que son y se ven en las calles

- (c) **Solo necesito algunos cartones [línea 10] (falta)**

(Solo) me hacen falta (alg)unos cartones [1]
 (Solo) (alg)unos cartones me hacen falta
 lo único que me hace falta son / es algunos cartones
 solo algunos cartones es lo que me falta
disallow:
 me faltan
 lo único que me hacenn falta son algunos cartones
omission of me

- (d) **su institución no puede enfrentar [línea 14] (es imposible que)**

es imposible que su / esa / la institución enfrente / pueda enfrentar [1]
disallow:
 ...lo / la enfrente / pueda enfrentar
negative

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2013	8685	21

(e) al no poder lograr [línea 19] (cuando)

cuando no pudo / pudieron lograr [1]

allow:

omission of poder if lograr used correctly

cuando no se pudo lograr

imperfect / pluperfect tenses used correctly

cuando fue imposible / no fue possible lograr

disallow:

present tense

cuando no lo pudo lograr

[Total: 5 puntos]

3 NB. Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.

(a) ¿Por qué no volvió Agustín a casa hace cinco años? (párrafo 1) [2]

sus padres le abandonaron [1]

no sabía dónde vivía [1]

(b) ¿Por qué es peligrosa la manera en que Agustín se gana la vida? (párrafo 2) [2]

podría ser atropellado / corre entre coches [1]

podría ser agredido (con palabras o de golpes) [1]

(c) Describe el 'dormitorio' de Agustín y sus razones por dormir así. (párrafo 3) [3]

(duerme en) algunos cartones en una gasolinera [1]

no tiene libertad en los centros [1]

porque en los centros (para menores) los niños mayores le pegan [1]

(d) ¿Por qué es difícil el trabajo del Instituto Hondureño para la Niñez? y, según su directora, ¿qué es lo que hace falta? (párrafo 4) [2]

son los únicos que se ocupan de la niñez en riesgo / de este problema etc. [1]

/ no pueden hacerlo solos [1]

cooperación / colaboración de todas partes de la sociedad [1]

(e) ¿Cuáles son las quejas de la directora contra los políticos y el gobierno? (párrafo 5) [3]

los políticos aparentan interesarse por los niños de la calle para atraer votos [1]

no han aumentado el presupuesto del *IHN* / han reducido el presupuesto [1]

(por un veinte por ciento) [1]

(la reducción) ha resultado en dificultades para pagar a los empleados [1]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2013	8685	21

- (f) (i) ¿Por qué pidió la directora a algunos políticos que visitaran los centros de menores? (*párrafo 6*) [2]
- para que vean cuánto trabajan / el trabajo que hacen por los niños [1]
para hacerles ver las cosas de una manera distinta [1]
- (ii) ¿Qué función cumplirá la nueva iniciativa del *IHN*? (*párrafo 6*) [1]
- ofrecerá atención médica móvil a los niños [1]

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2013	8685	21

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

<p>5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).</p>
<p>4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.</p>
<p>3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.</p>
<p>2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.</p>
<p>0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.</p>

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1

Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2

Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3

Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

[Total: 20]

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2013	8685	21

Section 2

4 NB. Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.

(a) ¿Por qué motivos está la madre en la plaza con sus hijas? (párrafo 1) [2]

no quiere que pasen demasiado tiempo viendo la tele [1]

no quiere dejar jugar solas a sus hijas / los niños ya no pueden jugar en las calles [1]

(b) ¿Por qué dice Alfredo Menéndez “Los niños han perdido la calle”? (párrafo 2) [2]

las ciudades dan preferencia a los coches / ha aumentado el número de coches etc. [1]

no hay sitios donde los niños pueden jugar sin peligro [1]

(c) ¿Cómo critica Menéndez a los políticos? (párrafo 3) [3]

aumentan la(s cámaras de) vigilancia / y la policía [1]

esto hace que los padres se preocupen más / genera más miedo [1]

es una medida demasiado costosa en tiempos económicos difíciles [1]

(d) ¿Qué pasa en algunas zonas de Madrid los domingos por la mañana? (párrafo 4) [3]

el tráfico no está permitido [1]

los niños juegan en las calles [1]

los padres van (tranquilamente) de paseo / pueden estar tranquilos [1]

(e) Según Menéndez, ¿por qué los parques infantiles no son una buena solución? (párrafo 5) [3]

quitan a los niños de las calles [1]

los niños no experimentan riesgos [1]

no los ayudan a crecer [1]

(f) Explica cómo los ‘caminos escolares’ permitirán a los niños salir sin sus padres. (párrafo 6) [2]

vecinos y comerciantes / toda la comunidad etc vigilarán a los niños [1]

a la hora de ir al colegio y volver a casa [1]

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2013	8685	21

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

<p>5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).</p>
<p>4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.</p>
<p>3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.</p>
<p>2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.</p>
<p>0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.</p>

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1

Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2

Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3

Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

[Total: 20]

Page 8	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2013	8685	21

5 (a) Escribe un resumen de lo que se dice en los dos textos sobre los problemas que se encuentran los niños y las soluciones que se ofrecen. [10]

(b) ¿Hay niños en las calles de las ciudades de tu país? ¿Por qué? Da tus opiniones. [5]

Length of response

- Examiners make a rough estimate of the length by a quick calculation of the number of words on a line.
- If the piece is clearly too long, calculate the length more precisely.
- Then put a line through that part of the summary which exceeds 160.
- Marks will be totalled at the bottom in the following sequence:

Out of 10 for points scored in summary
 Out of 5 for personal response
 Out of 5 for language
 Total ringed out of 20

Content marks: Summary

[10]

The summary could include the following points:

en Honduras:

problemas

- abandonados por los padres
- peligros de 'trabajar' en la calle
- duermen en las gasolineras / en cartones
- son acosados / privados de libertad en centros para niños
- el gobierno no da apoyo al *IHN*

soluciones

- Instituto Hondureño para la Niñez
- que toda la sociedad colabore
- incrementar el presupuesto del *IHN*
- clínicas ambulantes para atender a los niños

Page 9	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2013	8685	21

en Madrid:

problemas

- no hay espacios para jugar seguro / ciudades están diseñadas para el coche
/ los niños no pueden salir a jugar solos
- falta de seguridad
- (más vigilancia aumenta) el miedo de los padres
- niños no viven experiencias (de riesgo / que les ayuden desarrollar etc)

soluciones

- proyecto *Niños a la Calle*
- cerrar las calles al tráfico por unas horas
- para dejar que los niños jueguen en libertad
- que vecinos / comerciantes vigilen el camino escolar
- que la sociedad en general se preocupe por los niños fuera de casa

Page 10	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2013	8685	21

Content marks – response to the text

[5]

This should be marked as a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the candidate's response to the original text stimulus and their ability to express a personal point of view. Additional guidance on marking specific questions will be given to examiners.

5 Very good	Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.
4 Good	Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.
3 Sound	A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.
2 Below average	Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.
0–1 Poor	Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

5 Very good	Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4 Good	Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3 Sound	Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2 Below average	Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
0–1 Poor	Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

[Total: 20]